

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации
Направление подготовки 45.03.02 – Лингвистика

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой

Т.Ю. Ма

2024 г.

Т.Ю. Ма
« 10 » 06

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему: Фразеологические единицы военной тематики в английском языке.

Исполнитель

студент группы 035-об

Мей 10.06.24

С.А. Телеутова

Руководитель

доцент, к. филол. наук

Ищ 10.06.24

И.Г. Ищенко

Нормоконтроль

зав. кафедрой

Т.Ю. Ма 10.06.24

Т.Ю. Ма

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой

 Т.Ю. Ма

подпись

И.О. Фамилия

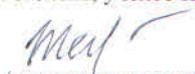
« 1 » 04 2024 г.

ЗАДАНИЕ

К выпускной квалификационной работе студента Телеутовой Светланы Андреевны.

1. Тема выпускной квалификационной работы: Фразеологические единицы военной тематики в английском языке
(утверждена приказом от 17.04.2024 № 1016)
 2. Срок сдачи студентом законченной работы (проекта): 10.06.2024
 3. Исходные данные к выпускной квалификационной работе:
«Фразеологизмы в современном английском языке», «Семантический аспект фразеологизмов военной тематики (на материале «Большого англо-русского фразеологического словаря» под редакцией А.В. Кунина)»,
«Фразеологические единицы военной тематики в англоязычных электронных СМИ».
 4. Содержание выпускной квалификационной работы (перечень подлежащих разработке вопросов): анализ литературы по теме исследования, изучение разных видов классификаций, составление классификаций фразеологизмов военной тематики, выявление и анализ фразеологизмов военной тематики в англоязычных СМИ.
 5. Перечень материалов приложения: 3 рисунка, 49 источников, 3 приложения.
 6. Консультанты по выпускной квалификационной работе: нет.
 7. Дата выдачи задания: 1.09.2023
- Руководитель выпускной квалификационной работы: Ищенко Ирина Геннадьевна, доцент, канд. филол. наук
(фамилия, имя, отчество, должность, ученая степень, ученое звание)

Задание принял к исполнению (дата): 1.09.2023


(подпись студента)

РЕФЕРАТ

Выпускная квалификационная работа содержит 45 с., 3 рисунка, 49 использованных источников, 3 приложения

ФРАЗЕОЛОГИЗМ, ФРАЗЕОЛОГИЯ, ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ ЕДИНИЦА, ВОЕННЫЕ ДЕЙСТВИЯ, ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СРАЩЕНИЕ, ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ СОЧЕТАНИЕ, ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ ЕДИНСТВО, СЕМАНТИЧЕСКАЯ МОТИВИРОВАННОСТЬ, ТЕМАТИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ.

Фразеологические единицы военной тематики представляют особый интерес в изучении, так как на данную тему написано не так много работ, а военные действия сопровождают человека на протяжении всей истории.

Целью данной работы является выявление и анализ фразеологизмов военной тематики на материале «Большого англо-русского фразеологического словаря» А.В. Кунина и анализ их использования в англоязычных СМИ.

В работе использованы следующие методы: метод описания, обобщения и систематизации, а также интерпретационный метод. В практической части работы использованы контекстуальный анализ, метод частичной выборки, анализ словарных дефиниций, семантический анализ, количественный подсчет.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	5
1 Теоретические аспекты фразеологии	8
1.1 Фразеологизм как языковая единица английского языка	8
1.2 Классификации фразеологизмов	14
2 Английские фразеологизмы военной тематики	21
2.1 Анализ военных фразеологизмов на материале «Большого англо-русского фразеологического словаря» А.В. Кунина	21
2.2 Анализ использования военных фразеологизмов в статьях англоязычных СМИ	29
Заключение	36
Библиографический список	40
Приложение 1	46
Приложение 2	52
Приложение 3	58

ВВЕДЕНИЕ

Все современные языки мира накапливали свой словарный запас с древних времен и зарождения цивилизаций, они добавляли в себя новые элементы, в том числе, заимствования из других языков, а устаревшие и неактуальные слова – искореняли. Развитие языка происходило от простых междометий и односложных предложений до сложных грамматических, лексических и семантических структур, включая фразеологизмы, без которых невозможно представить современный язык.

Фразеологизмы являются неотъемлемой частью устного народного творчества, так как в их основе лежат разнообразная деятельность человека, его повседневный быт, культура и традиции народа. Данные лексические единицы существенно дополняют и обогащают процесс международного общения, особенно в военном дискурсе. К сожалению, война и военные действия сопровождали нас на протяжении всей истории человечества и, конечно, эти события не могли не оставить след в языковой структуре. И, учитывая, что семантика фразеологических единиц иногда является неясной даже для самих носителей языка, неудивительно, что при межкультурном взаимодействии возникает сложность в понимании.

Актуальность исследования обусловлена необходимостью изучения фразеологических единиц военной тематики, так как военные события происходят на протяжении всей истории человечества, в том числе и в современном мире. Фразеологический фонд отражает своеобразие образа жизни, культуры, ценностей, мировоззрения носителей языка. Фразеологические единицы, в том числе и военной тематики, широко используются в различных видах дискурса для придания образности и выразительности. При этом изучение английских военных фразеологизмов не нашло достаточного отражения в работах исследователей.

Новизна работы заключается в создании тематической классификации и анализе семантической мотивированности фразеологических единиц

военной тематики, отобранных из «Большого англо-русского фразеологического словаря» А.В. Кунина, а также анализе их использования в англоязычных электронных СМИ.

Цель работы – выявление и анализ фразеологизмов военной тематики на материале «Большого англо-русского фразеологического словаря» А.В. Кунина и анализ их использования в англоязычных СМИ.

Для достижения цели были поставлены следующие **задачи**:

- 1) анализ литературы по теме исследования;
- 2) выявление фразеологических единиц военной тематики из «Большого англо-русского фразеологического словаря» А.В. Кунина;
- 3) составление тематической классификации военных фразеологизмов;
- 4) анализ фразеологизмов по степени семантической мотивированности;
- 5) выявление и анализ использования фразеологических единиц военной тематики в статьях англоязычных СМИ;
- 6) систематизация и обобщение результатов исследования.

Объектом исследования данной работы являются фразеологические единицы военной тематики.

Предметом данной работы является анализ английских фразеологизмов военной тематики на материале «Большого англо-русского фразеологического словаря» А.В. Кунина и статей англоязычных СМИ.

Гипотеза исследования. Использование военных фразеологизмов в англоязычных СМИ способствует оказанию эмоционального воздействия на читателя, а также формированию определенного общественного мнения.

Теоретическая значимость работы обусловлена исследованием семантических особенностей фразеологизмов военной тематики, а также их использования в англоязычных электронных СМИ, что способствует расширению знаний о лингвистических особенностях и коммуникативных стратегиях, используемых в современных информационных ресурсах.

Практическая значимость данной выпускной квалификационной работы заключается в том, что материал можно в дальнейшем использовать в преподавании дисциплины «Теория английского языка».

Теоретическую базу исследования составили работы А.В. Кунина, В.В. Виноградова, А.И. Смирницкого, И.В. Арнольд, Н.Н. Амосовой, Г.Б. Антрушиной, К.Я. Авербух, И.И. Чернышовой.

Методы исследования: метод описания, обобщения и систематизации, а также интерпретационный метод. В практической части работы использованы контекстуальный анализ, метод частичной выборки, анализ словарных дефиниций, семантический анализ, количественный подсчет.

Материал исследования: 115 фразеологических единиц военной тематики из «Большого англо-русского фразеологического словаря» А.В. Кунина; 34 статьи англоязычных электронных СМИ: CNN, Reuters, The Guardian, Sky News.

Структура работы. Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, выводов к ним, заключения и библиографического списка.

1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ОПИСАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ ЕДИНИЦЫ

1.1 Фразеологизм как языковая единица английского языка

Фразеология – (от греч. *phrases* – выражение и *logos* – учение) наука, изучающая лексически неделимые, целостные по значению, воспроизводимые в готовом виде речевые единицы, или сочетания слов.

Фразеологизм – устойчивое сочетание слов, значение которого не выводимо из значений слов, из которых оно состоит.

Устойчивые выражения не строятся говорящим каждый раз в момент речи, а, при необходимости, берутся из словаря в виде готовых единиц.¹

Фразеология представляет собой раздел языкознания, занимающийся изучением фразеологического состава языка; совокупность фразеологизмов, свойственных определённому языку². Фразеология возникла и продолжает своё развитие на стыке крупных отраслей языкознания: лексикология, семасиология, синтаксис, морфология, стилистика, социолингвистика, лингвострановедение и переводоведение³.

Существование фразеологических выражений в различных языках подтверждает их универсальность, однако различия в терминологии неизбежны. Так, изначально термин «*phraseology*» в английском языке обозначал следующее: «*Phraseology is the way in which language is used, especially in the choice of words and expressions*»⁴. Однако, благодаря влиянию русской фразеологии, данный термин стал также обозначать «*the study of set or fixed expressions, such as idioms, phrasal verbs, and other types of multi-word lexical units, in which the component parts of the expression take on a meaning*

¹ Бобырева, Е.В. Английская лексикология = *English lexicology*: учеб. пособие. Волгоград, 2023. С. 42.

² Ефремова, Т.Ф. Современный толковый словарь русского языка. М., 2019. С. 669.

³ Волохова, О.И. Роль идиоматических выражений английского языка в формировании личности и национального характера носителей языка. М., 2019. С. 234-235.

⁴ *Cambridge advance learner's dictionary*. Cambridge, 1999. P. 245.

more specific than or otherwise not predictable from the sum of their meanings when used independently».

В «Толковом словаре» С.И. Ожегова «фразеологизм, или фразеологическая единица, также идиома» определяется как «устойчивое словосочетание, выполняющее функцию отдельного слова, употребляющееся как некоторое целое, не подлежащее дальнейшему разложению и обычно не допускающее внутри себя перестановки своих частей». ⁵

В основном фразеологический оборот в каком-то определенном языке является его неповторимым достоянием. Хотя одинаковые по смыслу, а иногда даже по составу слов фразеологизмы очень часто встречаются в разных языках. Это объясняется тесной связью народов, особенно, в современном мире, где люди свободно преодолевают многокилометровые границы, общаясь в социальных сетях.

Фразеологизм является одной из характерных черт эстетического аспекта любого языка. С его помощью мы можем легко понимать друг друга, опираясь на переносный смысл фразеологической единицы. Но, с другой стороны, это может и затруднить перевод с иностранного языка, так как фразеологизмы не удастся перевести дословно.

Учёные разных стран считают фразеологические единицы лексическими сочетаниями, использование которых украшает речь, делает её более выразительной, яркой и эмоциональной, и это способствует повышению культуры речи. ⁶

Фразеологизмы связывают многокультурную историю каждого народа с современными реалиями. Невозможно сегодня представить речь образованного человека без использования устойчивых выражений. Также они активно используются не только в устной речи, но и значительно облегчают понимание смысла научных работ, художественных текстов или статей СМИ.

⁵ Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка. М., 2014. С. 543.

⁶ Кунин, А.В. Английская фразеология: теоретический курс. М., 1970. С. 8.

Происхождение термина «идиома» приписывается английскому лингвисту Л.П. Смиуту, который утверждал, что слово «idiom» употребляется в английском языке для обозначения грамматической структуры сочетаний, которые характерны для этого языка несмотря на то, что иногда значений данных сочетаний нельзя объяснить с точки зрения грамматики и лексики.⁷ Что касается термина «фразеологическая единица», которая определяется как особая группа словосочетаний, его в употребление ввели советские лингвисты.

В разных языках и внутри каждого отдельного языка фразеологические единицы классифицируются и анализируются по-разному. Лингвисты не останавливаются на каком-то определенном виде группирования фразеологизмов, каждый вносит свои корректировки, анализирует происхождение идиом, сравнивает с устойчивыми словосочетаниями других языков, тем самым классифицируя современные фразеологические единицы с разных сторон.

Родоначальником теории фразеологии признаётся швейцарский лингвист Ш. Балли – его идеи оказали существенное влияние на развитие современной фразеологии. Он занимался исследованиями в области лингвистики и фразеологии французского языка, но его исследования оказали колоссальное влияние на последующие исследования в области фразеологии других языков – в том числе и английского языка⁸.

Его вклад в изучение фразеологии способствовал дальнейшему развитию исследований в области фразеологии российских учёных-лингвистов А.В. Кунина, А.И. Смирницкого, а также В.В. Виноградова, который в начале 40-х годов 20 века заложил основу для изучения фразеологии как лингвистической дисциплины⁹.

Ш. Балли дал следующее определение фразеологической единицы:

⁷ Котрикадзе, Е.В. Интересные аспекты в использовании и обучении английским идиомам // Проблемы современного педагогического образования. 2020. № 66-2. С. 178-181.

⁸ Волохова, О.И. Роль идиоматических выражений английского языка в формировании личности и национального характера носителей языка. М., 2019. С. 34.

⁹ Там же. С. 7.

«сочетания, прочно вошедшие в язык, называются фразеологическими оборотами».¹⁰ Также он учит, – «мы мыслим фразами, а не словами».¹¹

А.В. Кунин рассматривал фразеологическую единицу как совокупность потенциальных слов, которые полностью переосмыслили свое значение, а иногда совокупность действительных слов только с частично переосмысленным значением. Он выделял во фразеологии три раздела, принцип которого основывался на значениях фразеологических оборотов: идиоматику, идиофразеоматику и фразеоматику¹².

Академик В.В. Виноградов выдвинул теорию, что все фразеологические единицы являются выражениями, в которых значение одного элемента зависит от смысла другого элемента. Работы В.В. Виноградова, посвященные русской фразеологии, стали значительным продвижением в исследовании фразеологии различных языков. Его огромный вклад в области фразеологии был по достоинству оценен в виду того факта, что до этого времени ученые не смогли прийти к единому мнению в изучении семантической стороны устойчивых выражений. По В.В. Виноградову, фразеологические единицы делятся на три типа: идиомы, фразеологические единства и фразеологические сочетания. И по его квалификации фразеологические сращения, или идиомы, выступают в роли немотивированных единиц, характеризуясь как эквивалент слов, например: наострить лыжи, спустя рукава, через пень колоду и др.¹³

По словам профессора А.И. Смирницкого, фразеологические единицы – это устойчивые сочетания, не обладающие эмоциональной окраской или экспрессивностью, каковыми характеризуется идиома. Характерным моментом для них является их яркая стилистическая окраска, эмоциональная насыщенность, отход от обычного нейтрального стиля, например: *to take the*

¹⁰ Балли Ш. Французская стилистика. М., 1961. С. 59.

¹¹ Виноградов, В.В. Лексикология и лексикография. М., 1977. С. 119.

¹² Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка. Дубна, 2005. С. 488.

¹³ Ганиева, Ф.Ф. Фразеологические единицы как объект исследования в трудах отечественных исследователей // LINGUA MOBILIS. 2015. № 1 (52). С. 38-47.

bull by the horns, to wash one's dirty linen in public.¹⁴

Профессор И.В. Арнольд доказывала, что термин «фразеологическая единица» должен относиться только к устойчивым выражениям, которые, по её мнению, являются экспрессивными и эмоционально окрашенными.¹⁵

Профессор Н.Н. Амосова в своих трудах называет фразеологические единицы «устойчивыми контекстуальными единицами». Она объясняет эти единицы как части одного целого, которые нельзя заменить без изменения значения как этого единства, так и отдельных элементов данного единства. По Н.Н. Амосовой, фразеологические единицы делятся на два типа – идиомы и фраземы. По её определению, идиомы – это «единицы постоянного контекста, в которых указательный минимум и семантически реализуемый элемент нормально составляют тождество и оба представлены общим лексическим составом словосочетания и которые характеризуются целостным значением, например: red tape»¹⁶.

Г.Б. Антрушина в этом вопросе поддерживала и продолжила теорию А.В. Кунина, объясняя в своих работах, что грань между пословицами и фразеологизмами очень тонкая, и иногда её нет совсем. Она утверждала, что фразеологические единицы происходят от народных поговорок и пословиц, и наоборот¹⁷.

Такие лингвисты как О.В. Афанасьева, Н.Н. Морозова не были столь категоричны, и придерживались теории, что следует учитывать лишь похожие черты между поговорками, пословицами и фразеологизмами, так как последние в основном входят в состав устного народного творчества, но не являются их основной характерной чертой¹⁸.

К.Я. Авербух определял термин «фразеологизм» как «устойчивое, воспроизводимое в речи сочетание слов или предложение с полностью или

¹⁴ Чернобай, С.Е. Определение идиомы в современной фразеологии // Учёные записки Таврического национального университета имени В.И. Вернадского. 2011. №24 (63). С. 317-322.

¹⁵ Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка. М., 2017. С. 376.

¹⁶ Амосова, Н.Н. Основы английской фразеологии. Л., 2017. С. 203.

¹⁷ Антрушина, Г.Б. Лексикология английского языка. М., 2019. С. 288.

¹⁸ Там же. С. 192.

частично переосмысленным значением»¹⁹. По определению А.И. Власенковой, «в отличии от свободного словосочетания, у фразеологической единицы лексическое значение имеет не каждое слово в отдельности, а все словосочетания в целом»²⁰.

И.И. Чернышева рассматривает фразеологизмы как «устойчивые воспроизводимые раздельнооформленные сочетания слов различных структурных типов с единичной сочетаемостью компонентов, значение которых возникает в результате семантического преобразования компонентного состава»²¹.

В словарях зарубежных авторов идиома определяется как «устойчивое выражение, в котором два или более слова связаны синтаксически, но со значением, соответствующим одной лексической единице»²² и как «группа слов, чье значение невозможно вывести из ее составляющих»²³. А. Ланглоц называет идиомы комплексными языковыми конфигурациями. При этом вновь отмечается, что лингвисты не пришли к единому пониманию термина. Фразеологизмом называют как устойчивое сочетание типа *kick the bucket*, так и речевые формулы, фиксированные фразы, словосочетания, клише, высказывания, пословицы и аллюзии. Исследовав различные подходы своих коллег, А. Ланглоц пишет, что идиоматические конструкции могут быть описаны как комплексные символы со специфическими формальными, семантическими, прагматическими и социолингвистическими характеристиками. Наиболее характерными признаками идиом являются институализация, сочетаемость, устойчивость и некомпозициональность. При этом наблюдается сосуществование узкого и широкого (с включением пословиц) объема идиоматики²⁴.

Языковая устойчивость, семантическая целостность и раздельное

¹⁹ Авербух, К. Я. Лексические и фразеол. аспекты перевода: учебное пособие. М., 2019. С. 176.

²⁰ Власенков, А.И. Русский язык. Грамматика. Текст. Стили речи. М., 2015. С. 350.

²¹ Чернышева, И.И. Фразеологизмы современного немецкого языка. М., 2020. С. 112.

²² Matthews P.H. The Concise Oxford dictionary of linguistics. Oxford; New York, 2017. P. 410.

²³ Collins English dictionary and thesaurus. Major new edition. Glasgow, 2013. P. 318.

²⁴ Langlotz A. Idiomatic Creativity: A cognitive-linguistic model of idiom-representation and idiomvariation in English. Amsterdam; Philadelphia, 2015. P. 28-29.

оформление являются наиболее точными характерными особенностями фразеологических оборотов. Но изучив работы разных лингвистов, мы можем сделать вывод, что на данный момент нет единого определения термина «фразеологическая единица».

Изучив и проанализировав термин «фразеологическая единица», мы пришли к мнению, что и в зарубежной, и в отечественной фразеологии нет единого подхода к этим определениям. Если некоторые лингвисты относят фразеологические единицы к пословицам и поговоркам, то другие частично или полностью с этим не согласны. Но есть и точка соприкосновения, которая основана на мнении, что фразеологизм – это словосочетание, чье значение не выводится из значения его составляющих. Хоть проблема универсального определения фразеологизмов и критерии их классификации до сих пор остаются открытым вопросом, в данной работе в качестве основного определения «фразеологической единицы», я соглашусь с теорией И.В. Арнольд, что термин «фразеологическая единица» это – экспрессивно и эмоционально окрашенное устойчивое выражение.

1.2 Классификации фразеологизмов

В современной лингвистике существует множество способов классификации фразеологических единиц, каждый автор трактует свой способ, приводя основательные доводы. В основном классификация зависит от характерных признаков фразеологических сочетаний.

Хотя термин «тематическая» классификация не считается общепринятым, он является традиционным и самым древним принципом классификации фразеологизмов, который основан на их оригинальном содержании.

На тематическом принципе классификации фразеологизмов основывались труды таких российских и западных лингвистов как Л.П. Смит, В.Х. Коллинз, П.П. Литвинов. Во фразеологии английского и русского языка на основании объединения фразеологических единиц по тематическому признаку отражаются объективно существующие

группировки предметов и явлений предметного мира.

Ученые выделяют особые группы фразеологических единиц, содержащие названия животных, частей тела, растений, отражающие человеческую деятельность, отношения между людьми, предметы быта, явления природы и т.д. Например: «a spring chicken» – «желторотый юнец» является типичным примером для группы животных, то есть зоонимом²⁵. Фразеологизмы, в которых употребляются растения, как правило, называют фитонимами. Можно привести следующий пример: «sport one's oak» в значении «закрыть дверь перед кем-либо, если посетитель нежелателен»²⁶. Если всю фразеологию разделить по тематическим группам, то образов из животного мира окажется больше всего.

Л.П. Смит классифицирует фразеологические единицы согласно их источникам происхождения, «источникам», относящимся к конкретной сфере деятельности человека, жизни природы, природных явлений. Представляет в своих классификационных группах фразеологические единицы, используемые моряками, рыбаками, солдатами, охотниками и связанные с родом деятельности и реалиями.

В классификации Смита мы также находим группы фразеологизмов, связанные с домашними и дикими животными и птицами, сельским хозяйством и кулинарией. Есть также многочисленные фразеологические единицы, взятые из спорта, искусства и других источников²⁷.

Смит указывает, что словосочетания, связанные с морем и жизнью моряков, особенно многочисленны в английском словаре. Большинство из них давно развивали метафорические значения, у которых больше нет связи с морем или матросами. Примером могут послужить следующие фразеологические обороты, связанные с морем, и которые с долговременным употреблением были метафорично переосмыслены: «to launch into» –

²⁵ Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка. С. 331.

²⁶ Там же. С. 114.

²⁷ Кабанова, А.Б. Фразеологические единицы как источник культурно-национальной информации // Евразийский союз учёных, 2020. №11-4 (80). С. 62-65.

энергично взяться за дело; «to be all at sea» – растеряться; «to touch bottom» – прийти до предела.

В разговорном английском также можно встретить фразеологические обороты, связанные с охотой: «to run with the hare and hunt with the hounds» – вести двойную игру. Этот фразеологизм имеет похожий эквивалент и в русском языке, где тоже употребляется слово «заяц» (погнаться за двумя зайцами).

Что касается названий животных в фразеологических выражениях, можно встретить собак, свиней, кошек, лошадей, птиц: «to let sleeping dogs lie» – быть от греха подальше; «to kill two birds with one stone» – получить двойную выгоду; «in fine feather» – нарядный.

Редко, но употребляются фразеологические единицы со словами ветер, дождь, луна, солнце: «to be under the weather» – попасть в беду; «to bless one's stars» – благодарить судьбу.

Если рассматривать тему дома, домашнего очага, мебели, то фразеологический словарный запас здесь богаче:

- to bring home to somebody – довести до сознания,
- to set one's house in order – приводить свои дела в порядок,
- to lay on the shelf – выбрасывать за ненадобностью,
- to fall between two stools – сидеть между двух стульев,
- to get up on the wrong side of the bed – встать с левой ноги.

Интересные идиомы встречаются по теме кухня, еда: «to have a finger in the pie» – быть замешанным в деле, «to be in a stew» – быть, как на иголках, «to eat a humble pie» – проглотить обиду, «to cut and come again» – есть с аппетитом, «to make no bones of» – не церемониться.

По мнению В.В. Мокиенко, тематическая классификация фразеологизмов во многих случаях отражает их мотивировку и позволяет выявить комплекс конкретных представлений, которые породили особенные

ассоциации мысли, отложившиеся во фразеологии.²⁸ Однако подобная классификация не учитывает лингвистические характеристики фразеологических единиц.

Классификация фразеологизмов с точки зрения семантической слитности их компонентов принадлежит академику В.В. Виноградову. Как известно, фразеологизмы возникают из свободного сочетания слов, которое употребляется в переносном значении. Постепенно переносность забывается, стирается, и сочетание становится устойчивым.

Эта классификация основана на мотивированности фразеологических единиц. По степени идиоматического значения различных групп фразеологизмов, т. е., в зависимости от того, насколько стираются номинативные значения компонентов фразеологизма, насколько сильно в них переносное значение, академик В.В. Виноградов классифицировал их следующим образом: фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания²⁹.

Фразеологические сращения – это абсолютно неделимые, неразложимые устойчивые сочетания, общее значение которых не зависит от значения составляющих их слов: «kick the bucket» (разг.) – загнуться, умереть (= протянуть ноги); «send smb. to Coventry» – бойкотировать кого-либо, прекратить общение с кем-либо; «at bay» – загнанный, в безвыходном положении; «be at smb.'s beck and call» – быть всегда готовым к услугам (= быть на побегушках); «to rain cats and dogs» – лить как из ведра (о дожде); «be all thumbs» – быть неловким, неуклюжим; «Kilkenny cats» – смертельные враги. Фразеологические сращения возникли на базе переносных значений их компонентов, но впоследствии эти переносные значения стали непонятны с точки зрения современного языка. Образность фразеологических сращений раскрывается только исторически³⁰. Например, слова «bay», означающее

²⁸ Мокиенко, В.В. Славянская фразеология: учеб. пособие. М., 2019. 286 с.

²⁹ Архипова, Е.И., Влавацкая М.В. Lexicology. Practical course. Лексикология. Практический курс. : учеб. пособие. Новосибирск, 2021. С. 102.

³⁰ Прокольева, С.М. Механизмы создания фразеологической образности. М., 2016. 132 с.

тупик, и «besk» – взмах руки – являются архаизмами и нигде кроме данного выше фразеологизма не употребляются.

Фразеологические единства – это такие устойчивые сочетания слов, в которых при наличии общего переносного значения отчетливо сохраняются признаки семантической отдельности компонентов: «to spill the beans» – выдать секрет; «to burn bridges» – сжигать мосты; «to have other fish to fry» – иметь дела поважнее; «to throw dust into smb.'s eyes» – заговаривать зубы; «to burn one's fingers» – обжечься на чем-либо; «to throw mud at smb.» – поливать грязью; «to be narrow in the shoulders» – не понимать шуток; «to paint the devil blacker than he is» – сгущать краски; «to put a spoke in smb.'s wheel» – вставлять палки в колеса; «to hold one's cards close to one's chest» – держать что-либо в секрете, не разглашать что-либо, помалкивать, держать язык за зубами; «to gild refined gold» – золотить чистое золото, стараться улучшить, украсить что-либо и без того достаточно хорошее; «to paint the lily» – подкрасить цвет лилии, пытаться улучшить или украсить что-либо, не нуждающееся в улучшении.

Фразеологические единства несколько сближаются с фразеологическими сращениями своей образностью, метафоричностью³¹. Недаром академик В.В. Виноградов считает образность характерным признаком только фразеологических единств. Связь между компонентами фразеологического единства мотивированна, отчетливо ощущается метафоризация.

Для понимания фразеологического единства необходимо его компоненты воспринимать в переносном значении. Например, смысл выражения «make a mountain out of a molehill» – делать из мухи слона, т.е. сильно преувеличивать что-либо (буквально, делать гору из холмика норки крота), раскрывается только в том случае, если слово «molehill» рассматривать в значении «что-то незначительное, маленькое», а слово

³¹ Патаева, Т.А. Семантические типы фразеологизмов в бурятском и английском языках // Вестник Бурятского государственного университета, 2009. №10. С. 23-26.

«mountain» – «что-то очень большое». В составе фразеологических единств нет слов, непонятных с точки зрения современного языка.

Характерные признаки фразеологических единств: 1) яркая образность и вытекающая отсюда возможность совпадения с параллельно существующими словосочетаниями (ср.: to throw dust into smb.'s eyes, to be narrow in the shoulders, to burn one's fingers, to burn bridges); 2) сохранение семантики отдельных компонентов (to put a spoke in smb.'s wheel); 3) невозможность замены одних компонентов другими (to hold one's cards close to one's chest); 4) эмоционально-экспрессивная окрашенность играет решающую роль (to throw dust into smb.'s eyes, to paint the devil blacker than he is); 5) способность вступать в синонимические отношения с отдельными словами или другими фразеологизмами (to gild refined gold = to paint the lily).

Фразеологические сочетания – это устойчивые обороты, в состав которых входят слова и со свободным, и с фразеологически связанным значением: «a bosom friend» – закадычный друг, «a pitched battle» – ожесточенная схватка, «(to have) a narrow escape» – спастись чудом, «to frown one's eyebrows» – насупить брови, «Adam's apple» – адамово яблоко, «a Sisylean labor» – Сизифов труд, «rack one's brains» – ломать голову (усиленно думать, вспоминать), «to pay attention to smb.» – обратить на кого-либо внимание и т.д.

В отличие от фразеологических сращений и фразеологических единств, обладающих целостным неразложимым значением, фразеологические сочетания характеризуются смысловой разложимостью.³² Выдвижение воспроизводимости в качестве основного признака фразеологизмов позволило профессору Н.М. Шанскому развить дальше классификацию академика В.В. Виноградова и выделить четвертый тип фразеологических единиц – так называемые фразеологические выражения.³³ К фразеологическим выражениям относятся такие устойчивые в своем составе

³² Шанский, Н.М. Фразеология современного русского языка. М., 2015. 160 с.

³³ Там же. С. 76.

и употреблении фразеологические обороты, которые целиком состоят из слов со свободным номинативным значением и семантически членимы. Их единственная особенность – воспроизводимость: они используются как готовые речевые единицы с постоянным лексическим составом и определенной семантикой.

Выводы. Таким образом, рассматривая группирование фразеологических оборотов со структурной точки зрения, было выявлено, что в их состав могут входить разные части речи, и каждая часть речи может образовать несколько пар между собой. Что касается семантической квалификации, здесь основной характерной чертой остается то, что смысл целого значения не вытекает из значений компонентов фразеологических сочетаний, где один из компонентов употребляется в своём прямом значении, а фразеологические единства, имеющие эмоциональную окраску и являются относительно подвижными.

2 АНГЛИЙСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ ВОЕННОЙ ТЕМАТИКИ

2.1 Анализ военных фразеологизмов на материале «Большого англо-русского фразеологического словаря» А.В. Кунина

Военная фразеология исследуется в различных дискурсах, включая СМИ, межнациональную коммуникацию, политику, экономику, спорт и т.д.

Существует два основных подхода к определению военной фразеологии рассматриваемого нами явления: это фразеологизмы военной семантики и военной тематики.

В нашем исследовании осуществлена работа с «Большим англо-русским фразеологическим словарём», автором которого является А.В. Кунин³⁴. Первым этапом как раз был отбор фразеологизмов на основе вышеупомянутых критериев:

1) фразеологизмы, значения которых соотносятся с военной сферой – в количестве 75 ФЕ;

2) фразеологизмы, не относящиеся к военной сфере по своему значению, но включающие в свой состав лексические единицы военной тематики – 40 ФЕ.

Соответственно, общее количество фразеологизмов – 115.

Следует отметить, что даже внутри условно выделенных нами двух направлений рассмотрению фразеологизмов существуют случаи конкретизации. Е.В. Лупанова считает, что «фразеологизмы военной

³⁴ Кунин, А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь. М., 2021. С. 1210.

тематики – это фразеологизмы, функционирующие в рамках военного жаргона»³⁵, обозначающего понятия и явления, связанные с военным делом. Н.Г. Никитина считает, что военная фразеология используется «для обозначения определенного специального понятия, относящегося к тому или иному разделу военной науки или военной техники».³⁶

Корпус отобранных нами фразеологических единиц означает разнообразные явления, характеризующие армию и военные действия, и другие аспекты военной сферы. По словам В.В. Погонец, фразеология военной сферы – фразеология, служащая для наименования и характеристики военных реалий («названия боевых действий, названия войн, виды оружия, террористические действия и их участники»)³⁷.

В результате семантического анализа фразеологизмов была составлена тематическая классификация, состоящая из нескольких групп.

1. Наименование лиц (11 ФЕ)

В данную группу входят фразеологизмы, называющие лицо или группу лиц, чаще всего военных того или иного звания, рода войск. Например, такие как:

- paddle foot – пехотинец;
- walking John – наемный сержант;
- G. I. Jane – военная служащая (рядового состава);
- alien enemy – «враждебный иностранец» (иностранец, проживающий в стране, находящейся в состоянии войны с его родиной);
- companion in arms – товарищ по оружию.

2. Война (9 ФЕ)

Эта группа включает в себя фразеологизмы, в которых одним из составных компонентов является слово «war». Соответственно, можно

³⁵ Лупанова Е.В. Фразеологизмы военной тематики как отражение социальных отношений военнослужащих. 2017. № 4-2. С. 364-372.

³⁶ Никитина, Н.Г. Военная лексика и фразеология русского языка. Омск, 2016. С. 70-74.

³⁷ Погонец, В.В. Особенности новой фразеологии военной сферы английского. 2018. № 2-5 (30). С. 23-26.

выделить 2 подгруппы:

1) подгруппу фразеологизмов, отражающих войну как активный вооруженный конфликт («a period of fighting between countries or states») (4 ФЕ). Рассмотрим пару примеров:

- war of attrition – война на истощение;
- war to the death – борьба не на жизнь, а на смерть.

2) в других фразеологизмах слово ‘war’ используется в переносном смысле как крайняя форма разрешения противоречий разного рода («any conflict or contest») между государствами и между отдельными людьми (5 ФЕ).

В эту группу входят фразеологизмы, такие как:

- phony war – странная война (период затишья во время второй мировой войны);
- war of nerves – психологическая война;
- war of words – словесная война.

3. Оружие (12 ФЕ)

Эта группа также может быть разделена на 2 подгруппы, которые описывают различные **виды вооружения** (1) и **действия с ними** (2). Характерным признаком многих фразеологизмов данной группы является наличие в их составе лексической единицы ‘arm’.

1) виды оружия (4 ФЕ):

- cold arms – холодное оружие;
- Brown Bess – кремневое оружие;
- Jack Johnson – тяжелый снаряд (по имени негритянского боксера);
- Big Bertha – (уст. воен.) «Большая Берта», пушка большого калибра.

Отличительной особенностью этих фразеологизмов является использование имени собственного, что позволяет сделать предположение о существующей традиции называть оружие личными именами.

2) действия с оружием (8 ФЕ). Рассмотрим несколько фразеологизмов этой подгруппы:

- lay down somebody's arms – складывать оружие, сдаваться;
- under arms – под оружием, вооруженный;
- rise in arms (against) – взяться за оружие, восставать;
- turn one's arms against somebody – повернуть оружие против кого-либо.

В подгруппу входят глагольные фразеологизмы, так как они обозначают действия, совершаемые с использованием оружия.

4. Группа «Ведение боевых действий» (40 ФЕ) представлена следующими подгруппами:

1) описание боя (5 ФЕ):

- the bath of blood – кровавая баня, резня;
- last-ditch defense – оборона до последней капли крови;
- pitched battle – ожесточенная схватка, настоящее сражение;
- ding-dong battle – бой с переменным успехом.

2) боевые действия (35 ФЕ). Рассмотрим примеры самой многочисленной группы:

- fight fire with fire – бороться с противником его же методами;
- blow one's brains out – застрелить кого-либо;
- blow to atoms – разнести вдребезги (при взрыве);
- raise the banner of – поднять знамя борьбы, начать борьбу;
- change one's battery – поменять тактику, направить огонь в другую сторону;
- to shoot down in flames – разнести в пух и прах;
- bite the dust – быть убитым, умереть (в бою);
- fight one's own battles – постоять за себя, самому справиться с трудностями;
- cross swords – скрести шпаги, начать бой;

- die game – сражаться до конца;
- make war against – вести войну против.

Данная группа – самая многочисленная. Входящие в нее ФЕ называют различного рода действия в ходе военного противостояния: подготовка к бою, поведение военных на различных этапах ведения военных действий и т.д.

Фразеологизмы, по своему значению не относящиеся к военной сфере, но содержащие в своем составе компоненты, связанные с военной профессиональной сферой, образуют следующие группы:

5. Профессиональная деятельность (любой сферы) (3 ФЕ)

- Get the axe – быть уволенным;
- be in the gun – быть под угрозой увольнения;
- carry the guns – быть достаточно квалифицированным.

6. Характеристика и поведение человека (17 ФЕ)

Группа представлена фразеологизмами, которые описывают чувства и качества, а также характер человека. Например:

- a straight arrow – прямой, честный человек;
- shoot the sitting duck – погубить человека, воспользовавшись его беспомощностью;
- sit on a barrel of gun-powder – сидеть на пороховой бочке;
- come unscathed out of the battle – выйти сухим из воды;
- to stick to your guns – стоять на своем.

7. Государственная политика (8 ФЕ)

В данном случае речь идет о фразеологизмах, которыми пользуются, когда речь идет о политике или о государственных делах:

- the arms race – гонка вооружений;
- guns and butter – политика «пушек и масла» (политика, основанная на стремлении осуществить военную, так и внутриэкономическую программы);

- the articles of war – судебный кодекс (сухопутных войск);
- bury the hatchet – заключить перемирие.

8. Повседневная жизнь (16 ФЕ)

Данная группа включает фразеологизмы, которыми человек пользуется периодически в разных сферах жизнедеятельности, касающиеся в основном социальных отношений и быта. Например, такие как:

- a long shot – маловероятная попытка достижения успеха;
- a battle of words – словесная перепалка;
- fight one's battles over again – переживать прошлое, оживлять в памяти события прошлых лет.

9. Природные явления (2 ФЕ)

Группа представлена немногочисленными примерами, речь идет о степени мощности природной стихии:

- blow great guns – реветь, разыграться (о буре);
- war of the elements – разбушевавшиеся стихии.

Процентное соотношение фразеологизмов по тематической отнесенности показано на рисунке 1.

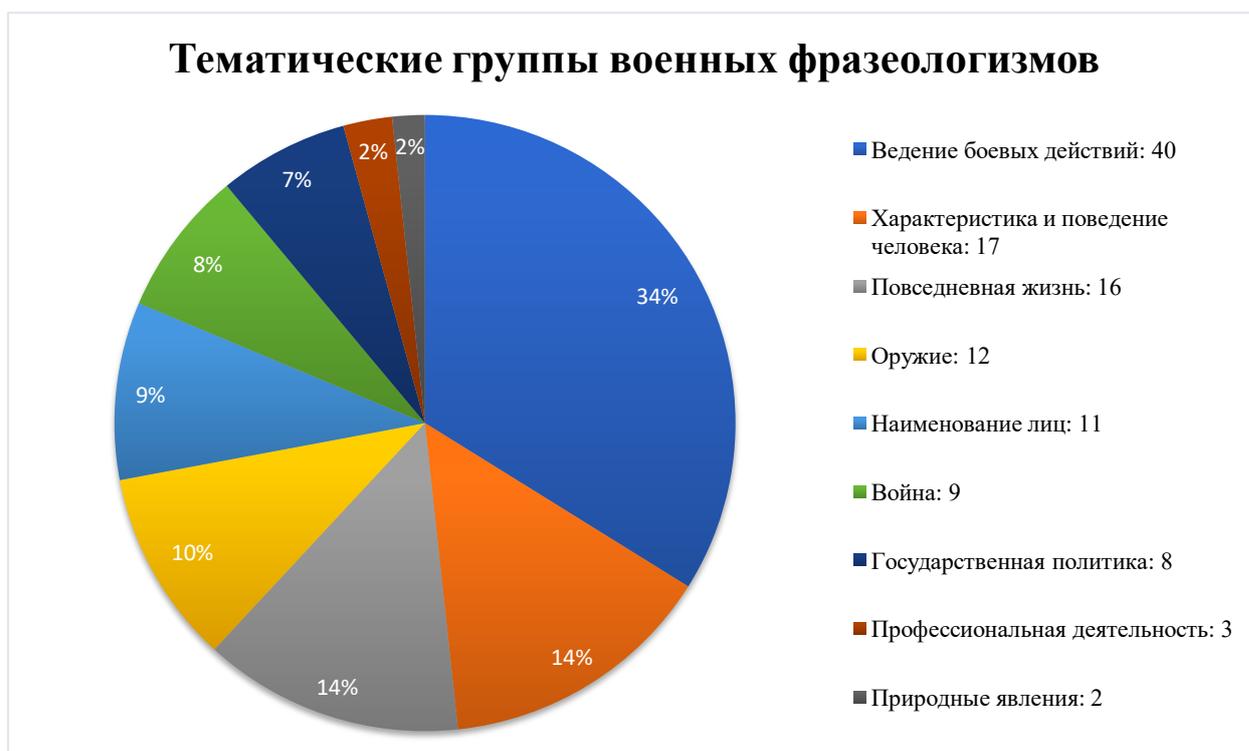


Рисунок 1 – Тематические группы военных фразеологизмов

На основе проведенного анализа можно сделать вывод, что самой многочисленной группой является «военные боевые действия» (40 ФЕ), и это обусловлено общей тематикой анализируемых выражений – военные фразеологизмы. И самой малочисленной оказалась группа «природные явления» (2 ФЕ).

Следующим этапом исследования стал семантический анализ фразеологизмов военной тематики на основе классификации В.В. Виноградова, согласно которой различают три вида фразеологизмов: фразеологические сращения, фразеологические сочетания и фразеологические единства. Проанализированы 115 ФЕ:

1. Фразеологические сращения – совершенно неделимые устойчивые выражения, значения которых не зависят от их компонентов и слова этих фразеологических единиц по отдельности имеют другие значения (30 ФЕ). Например, такие как:

- G. I. Jane – военная служащая (рядового состава);
- go great guns – процветать, иметь успех;
- Trojan horse – троянский конь, скрытая опасность (в стране, намеченной для захвата);
- Big Bertha – (уст. воен.) «Большая Берта», пушка большого калибра;
- Jack Johnson – тяжелый снаряд (по имени негритянского боксера).

На основе приведенных выше фразеологизмов можно сделать вывод, что для фразеологических сращений переносное значение стало основным, которое сформировалось в результате переосмысления.

2. Фразеологические сочетания отличаются тем, что смысл всей фразы зависит от значения каждого слова: скалить зубы, трескучий мороз, щекотливый вопрос и др. (42). Приведём несколько примеров на материале «Большого англо-русского фразеологического словаря» А.В. Кунина:

- lose one's battle – потерпеть неудачу, поражение;

- war of attrition – война на истощение;
- make war against – вести войну против;
- war of words – словесная война.

Мотивированность приведенных примеров фразеологизмов заключается в том, что их компоненты семантически согласованы, что позволяет понять фразеологизм в целом и выделить образный смысл на основе общего для них признака. При использовании прямого или переносного значения выражения создается один и тот же образ, поэтому фразеологические сочетания относятся к группе образной мотивированности.

3. Фразеологические единства являются неделимыми выражениями, но значение целой фразы считается мотивированным: зеленая улица (то есть, путь свободен), тянуть лямку (заниматься непосильным, нелюбимым делом), а также мутить воду, плясать под чужую дудку, и др. (43).

- A straight arrow – прямой, честный человек;
- a shot in the dark – действовать с надеждой на то, что оно окажется верным;
- shoot the sitting duck – погубить человека, воспользовавшись его беспомощностью;
- the battle of the books – ученая дискуссия.

Мотивированность приведенных примеров фразеологизмов заключается в том, что отдельные слова, входящие в его состав, – семантически несамостоятельны, и значение каждого из компонентов является частью образного значения всего фразеологического выражения в целом.

Процентное соотношение частотности фразеологизмов по тематике показано на рисунке 2.



Рисунок 2 – Семантическая классификация фразеологизмов

На основе проведенного анализа можно сделать вывод, что фразеологические единства (43 ФЕ) – самая обширная группа среди выявленных фразеологизмов военной тематики. Немного меньше фразеологических единиц находится в группе фразеологические сочетания (42).

2.2 Анализ использования военных фразеологизмов в статьях англоязычных СМИ

Анализ экспрессивно-стилистических английских военных фразеологизмов в контексте СМИ дает возможность глубже понять, каким образом военная тематика влияет на язык новостей и как через язык создается определенное настроение или подчеркивается серьезность темы. Взгляд на изучение военных фразеологизмов и их использование в статьях англоязычных СМИ позволяет увидеть и оценить специфику преподнесения информации об оборонных и военных аспектах.

Источником практического материала являются статьи, взятые с американских и британских новостных сайтов, таких как CNN, Reuters, The Guardian, Sky News. Всего было проанализировано 34 статьи,

опубликованных, за последние 15 лет. Во всех статьях с учётом повтора было выявлено 34 фразеологических единицы. Количество выявленных фразеологизмов без повтора составляет 27 единиц. Приведем анализ использования ФЕ военной тематики в статьях электронных СМИ. Как было указано выше, некоторые фразеологизмы были использованы в нескольких материалах, но большинство из них встретились только в одной статье.

Так, фразеологизмы (6 ФЕ) «give battle» – «дать бой, дать отпор», «under arms» – «под оружием, вооруженный», «the armaments race» – «гонка вооружений», «raise the banner of» – «поднять знамя борьбы, начать борьбу», «fight fire with fire» – «бороться с противником его же методами», «pitched battle» – «ожесточенная схватка, настоящее сражение» были обнаружены в двух и более публикациях. Остальные фразеологизмы в количестве 21 единицы встречались в одной статье.

Контексты использования выявленных фразеологизмов связаны с каким-либо конфликтом, борьбой, противоречием или противостоянием. Чаще всего ФЕ использовались в статьях, посвященных описанию военных действий (20 ФЕ), многие примеры отражают военные события на Украине.

Примеры:

- In a meeting with Ukrainian President Volodymyr Zelensky, deputy national security adviser Jon Finer, Deputy Secretary of State Wendy Sherman, and Undersecretary of Defense for Policy Colin Kahl, said the US wants to help Ukraine shift away from the sort of **pitched battle** of attrition playing out in Bakhmut and focus instead on a style of mechanized maneuver warfare that uses rapid, unanticipated movements against Russia, sources familiar with their discussion said.³⁸

- Ukraine's State Bureau of Investigation is conducting a probe into whether the National Guard broke the law by **laying down arms**, said Yuriy Fomichev, mayor of the town of Slavutych where most of the Chernobyl workers

³⁸ Natasha Bertrand, Alex Marquardt and Katie Bo Lillis. The US and its allies want Ukraine to change its battlefield tactics in the spring. January 24, 2023. URL : <https://edition.cnn.com/2023/01/24/politics/ukraine-shift-tactics-bakhmut/index.html>.

live.³⁹

- Russia and Ukraine: The **phoney war** cannot go on forever/

If that happens, things will move fast. NATO troops will mobilise across eastern Europe, there will be pressure to intervene in Ukraine itself, and the world will become more dangerous.

For the moment, this is a game of brinkmanship, but the phoney war cannot go on forever.⁴⁰

- Russia cannot wage a **war of attrition** in Ukraine indefinitely, and the high loss of life could also start to have an impact on Russian domestic politics, according to security analyst Rainer Saks. Which side has the best air defenses will also begin to take on more importance, Saks added.⁴¹

Ряд ФЕ используется в статьях для образной и экспрессивной передачи политической борьбы, чаще всего предвыборного противостояния кандидатов на пост президента или партий за места в парламенте.

Примеры:

- We are led to a caretaker government, with elections on June 25 and there we will **give battle**, Koutsoumbas told state ERT TV.⁴²

- White House aides Steve Bannon and Jared Kushner have met and agreed to «**bury the hatchet**» over their differences, a senior administration official said, in a bid to stop infighting that has distracted from Donald Trump's message.⁴³

Есть примеры использования ФЕ для передачи религиозных конфликтов.

³⁹ Mari Saito and Maria Tsvetkova. How Russia spread a secret web of agents across Ukraine. 28 July, 2022. URL : <https://www.reuters.com/investigates/special-report/ukraine-crisis-russia-saboteurs/>.

⁴⁰ Adam Parsons. Russia and Ukraine: The phoney war cannot go on forever. February 1, 2022. URL : <https://news.sky.com/story/russia-and-ukraine-the-phoney-war-cannot-go-on-forever-12530716>.

⁴¹ Kirke Ert, Janek Luts. Expert: Russia cannot wage war of attrition indefinitely. November 27, 2023. URL : <https://news.err.ee/1609177465/expert-russia-cannot-wage-war-of-attrition-indefinitely>.

⁴² Lefteris Papadimas. Greece appoints caretaker PM ahead of June repeat election. May 24, 2023. URL : <https://www.reuters.com/world/europe/greek-party-leaders-meet-coalition-talks-open-way-new-elections-2023-05-24/>.

⁴³ Reuters. Kushner and Bannon agree to 'bury the hatchet' after White House peace talks. April 9, 2017. URL : <https://www.theguardian.com/us-news/2017/apr/09/bannon-and-kushner-agree-to-bury-the-hatchet-after-white-house-peace-talks>.

Пример:

- By God we shall not stop by His will except at the doors of the White House and to **raise the banner of** monotheism on their so called Statue of Liberty.⁴⁴

Выявленные в статьях англоязычных СМИ ФЕ были проанализированы с точки зрения соотнесенности с представленной выше тематической классификацией. В результате оказалось, что больше всего в СМИ представлены фразеологизмы следующих тематических групп:

1. Ведение боевых действий – самая многочисленная (22 ФЕ)

Примеры:

- It is doing everything in its power, short of **hot war**, to get what it wants.⁴⁵
- Ukraine is preparing to **strike back** against Russia. Timing will be key.⁴⁶

2. Государственная политика – включает в себя 9 ФЕ

Например:

- **The enemy at the gate** is the United States, Nato, or Europe.⁴⁷
- After two terrible world wars, a **Cold War** that for decades kept the world in suspense, catastrophic conflicts taking place in every part of the globe, and in the midst of accusations, threats and condemnations, we continue to find ourselves on the brink of a delicate precipice and we do not want to fall," he said in

⁴⁴ Sky News US Team. Bin Laden Letters With Terror Chiefs Revealed. February 25, 2015. URL : <https://news.sky.com/story/bin-laden-letters-with-terror-chiefs-revealed-10370028>.

⁴⁵ Alex Rossi. Ukraine-Russia tensions: Judo master Putin knows how to catch the enemy off balance - and his tactics against the West appear to be working. February 10, 2022. URL : <https://news.sky.com/story/ukraine-russia-tensions-judo-master-putin-knows-how-to-catch-the-enemy-off-balance-and-his-tactics-against-the-west-appear-to-be-working-12538294>

⁴⁶ Tim Lister. Ukraine is preparing to strike back against Russia. Timing will be key. April 6, 2023. URL : <https://edition.cnn.com/2023/04/06/europe/ukraine-strike-back-offensive-russia-intl/index.html>

⁴⁷ Anonymous Russian. As a Russian, I don't know how to live with the shame of Putin's aggression. February 24, 2022. URL : <https://www.theguardian.com/commentisfree/2022/feb/24/russian-vladimir-putin-ukraine>

Bahrain at a conference on East-West dialogue.⁴⁸

3. Повседневная жизнь – самая малочисленная (3 ФЕ)

- The friend, who agreed to speak with the Guardian anonymously, described Danila, in his early 20s, as a welder who had worked for an uncle in Crimea before returning to his native Samara for the weekend and receiving a summons to **go to war**.⁴⁹

Следует отметить, что количественное соотношение использования семантических типов ФЕ (фразеологических сращений, фразеологических единств и фразеологических сочетаний) соотносится с данными анализа на материале «Большого англо-русского фразеологического словаря» А.В. Кунина. Преобладающей группой в использовании в статьях СМИ оказались фразеологические единства в количестве 8 ФЕ: «under arms», «the bath of blood», «phony war», «cross swords», «hot war», «cold war», «to strike back», «lay down somebody's arms» и фразеологические сочетания, в количестве 16 ФЕ: «above the battle», «give battle», «the armaments race», «raise the banner of», «fight fire with fire», «pitched battle», «stand at attention», «go to war», «war of attention», «come to blows», «war to death», «war of nerves», «the enemy at the gate», «last-ditch defense», «dodge-the bullet», «deal a blow». Этот факт можно объяснить тем, что значения этих групп фразеологизмов мотивированы прямыми значениями сочетаний или отдельных компонентов. Поэтому читатели могут без усилий верно интерпретировать семантику этих фразеологизмов. Фразеологические сращения в статьях представлены только 3 ФЕ (Brown Bess, Trojan horse, bury the hatchet). Однако их понимание не составит труда, так как это широко известные и часто употребляемые выражения.

Процентное соотношение семантики фразеологических единиц (ФЕ) в

⁴⁸ Jennifer Hauser. Pope Francis warns of recent Cold War parallels, saying world is "on the brink of a delicate precipice". November 4, 2022. URL : https://edition.cnn.com/europe/live-news/russia-ukraine-war-news-11-04-22/h_3ba82fc2bb9ea235dbaa25aaee869823

⁴⁹ Andrew Roth. 'It's a disgrace not to go to war': muted Russian protest against Ukraine conflict. February 22, 2023. URL : <https://www.theguardian.com/world/2023/feb/22/its-a-disgrace-not-to-go-to-war-muted-russian-protest-against-ukraine-conflict>

военных и невоенных контекстах показано на рисунке 3.



Рисунок 3 – Семантика ФЕ в военных и невоенных контекстах

Анализ представленных фразеологических выражений выявляет глубокое взаимодействие языка с политическими, военными и общественными событиями. Фразеологические выражения не только отражают реальность той или иной ситуации, но и помогают воссоздать ее контекст и эмоциональную окраску.

В центре внимания данной подборки - фразеологические выражения, связанные с военными действиями и напряженными политическими ситуациями. Эти выражения отражают различные аспекты военного конфликта, также включают выражения, относящиеся к политическому измерению.

Среди представленных фразеологизмов большинство имеют военную окраску и связаны с военными действиями в количестве 22 ФЕ. Однако также присутствуют выражения, связанные с политическими аспектами в количестве 9 ФЕ. И самая маленькая группа, состоящая из 3 ФЕ – это общественные действия.

Выводы. Во второй главе был проведен анализ фразеологических выражений, представленных в американских и британских СМИ. Мы выявили глубокое взаимодействие языка с политическими, военными и общественными событиями. Каждая фразеологическая единица помогает

воссоздать контекст событий, придать эмоциональную окраску и показать реальность того или иного случая.

Мы рассматривали фразеологизмы, которые так или иначе отражают аспекты военных действий и конфликтов, а также напряженные политические ситуации.

Среди представленных фразеологических единиц большинство имеют военную окраску и напрямую связаны с военными действиями в количестве 22 ФЕ. Однако также присутствуют выражения, связанные с политическими аспектами. Эта группа состоит из 9 ФЕ. И самая маленькая группа, состоящая из 3 ФЕ – это общественные действия.

Также, мы создали тематическую классификацию данных фразеологизмов, она включает в себя следующие пункты:

- наименование лиц;
- война;
- оружие (включает виды оружия и действия с оружием);
- военные боевые действия (включает описание боя и боевые действия);
- профессиональная деятельность;
- характеристика и поведение человека;
- государственная политика;
- повседневная жизнь;
- природные явления.

Самой крупной группой по количеству ФЕ является категория «военные боевые действия», и это обусловлено общей тематикой анализируемых выражений – военные фразеологизмы. А самой малочисленной оказалась группа «природные явления» (2 ФЕ).

Также мы исследовали фразеологизмы с точки зрения семантической классификации В.В. Виноградова и пришли к выводу, что фразеологические единства (43 ФЕ) – самая обширная группа среди выявленных фразеологизмов военной тематики. Немного меньше фразеологических

единиц относятся к группе фразеологических сочетаний (42).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В заключение этого научного исследования стоит подчеркнуть, что фразеологический фонд играет важную роль в лексическом составе языка. Для полноценного освоения языка в письменной и устной речи необходимо уделять внимание и фразеологическому фонду. Фразеология любого языка представляет собой обширный пласт языковых единиц. Понимание и использование фразеологизмов позволяет глубже освоить язык, а также познакомиться с культурой, историей и традициями его носителей.

Фразеология является богатым и разнообразным разделом языкознания, который продолжает привлекать внимание лингвистов всего мира. Многие аспекты этой области ещё не полностью изучены, поэтому ответы на некоторые вопросы остаются неточными и требуют дальнейшего

исследования.

Мы выяснили, что не существует четкой классификации фразеологизмов военной тематики и мало работ, посвященных этой теме, поэтому объектом исследования данной работы стали фразеологические единицы военной тематики, а предметом исследования является анализ английских фразеологизмов военной тематики на материале «Большого англо-русского фразеологического словаря» А.В. Кунина и статьи англоязычных СМИ. В ходе исследования мы выяснили, что в зарубежной и отечественной лингвистике нет единого подхода к определению термина «фразеологическая единица». Некоторые учёные считали, что фразеологизмы — это то же самое, что пословицы и поговорки. Другие с этим не соглашались и утверждали, что эти понятия следует разграничивать. Но была и общая точка зрения: фразеологизм — это словосочетание, значение которого не определяется значениями составляющих его слов.

Вопрос об универсальном определении фразеологизмов и критериях их классификации оставался открытым. В этой работе мы придерживались определения С.И. Ожегова, согласно которому фразеологическая единица — это устойчивое словосочетание, выполняющее функцию отдельного слова, употребляющееся как некоторое целое, не подлежащее дальнейшему разложению и обычно не допускающее внутри себя перестановки своих частей.

С точки зрения семантики, главная особенность фразеологических сочетаний заключается в том, что смысл целого не определяется значениями компонентов. При этом один из компонентов может использоваться в своём прямом значении. Фразеологические единства, в свою очередь, обладают эмоциональной окраской и относительно подвижны.

На основе статей американских и британских СМИ и «Большого англо-русского фразеологического словаря» А. В. Кунина была создана тематическая классификация (Приложение 1), которая помогла изучить вышеупомянутые фразеологизмы и корректно передать контекст новостей,

их эмоциональную окраску и смысл.

Тематическая классификация дала нам возможность распределить ФЕ по следующим категориям:

- наименование лиц;
- война;
- оружие (включает виды оружия и действия с оружием);
- военные боевые действия (включает описание боя и боевые действия);
- профессиональная деятельность;
- характеристика и поведение человека;
- государственная политика;
- повседневная жизнь;
- природные явления.

Самой крупной группой по количеству ФЕ является категория «военные боевые действия», и это обусловлено общей тематикой анализируемых выражений – военные фразеологизмы. А самой малочисленной оказалась группа «природные явления» (2 ФЕ).

Следующим этапом исследования стал семантический анализ фразеологизмов военной тематики на основе классификации В.В. Виноградова и было выявлено, что фразеологические единства (43 ФЕ) – самая обширная группа среди выявленных фразеологизмов военной тематики. Немного меньше фразеологических единиц находится в группе фразеологические сочетания (42). Фразеологизмы этих групп отличаются более высокой степенью семантической мотивированности, что объясняет их преобладание.

При изучении фразеологизмов военной тематики, мы приняли решение прибегнуть к использованию англоязычных СМИ - новостей, опубликованных на таких популярных сайтах, как CNN, Reuters, The Guardian, Sky News.

Нами было выявлено, что язык тесно связан с политическими,

военными и общественными событиями. Фразеологические выражения военной тематики, представленные в англоязычных СМИ, помогают воссоздать контекст событий, придать эмоциональную окраску и отразить реальность того или иного случая.

Анализ ряда англоязычных электронных СМИ выявил случаи использования ФЕ военной тематики (34 примера) в статьях, посвященных конфликтам, борьбе, конфронтации в военных и других ситуациях.

Чаще всего ФЕ использовались в статьях, описывающих военные события, в том числе на Украине, а также политических и религиозных конфликтов.

Среди представленных фразеологических единиц большинство имеют военную окраску и напрямую связаны с военными действиями — таких выражений 22. Также есть выражения, связанные с политическими аспектами — их 9. И самая маленькая группа — общественные действия, всего 3 выражения.

Выявленные в статьях англоязычных СМИ ФЕ были проанализированы с точки зрения соотнесенности с тематической классификацией, составленной на материале фразеологического словаря. В результате оказалось, что и в словаре, и в статьях СМИ преобладают ФЕ тематической группы «ведение боевых действий». Количественное соотношение использования семантических типов ФЕ (фразеологических сращений, фразеологических единств и фразеологических сочетаний) соотносится с данными анализа на материале «Большого Англо-Русского Фразеологического Словаря». Преобладающими группами в использовании в статьях СМИ оказались фразеологические сочетания и фразеологические единства. Этот факт можно объяснить тем, что значения этих групп фразеологизмов мотивированы прямыми значениями сочетаний или отдельных компонентов. Поэтому читатели могут без усилий верно интерпретировать семантику этих фразеологизмов.

В ходе исследования была подтверждена гипотеза о том, что

использование военных фразеологизмов в англоязычных СМИ может приводить к формированию неоднозначного смысла фразеологической единицы и оказывать эмоциональное воздействие на читателя, а также способствовать формированию общественного мнения, а корректное восприятие фразеологических единиц военной тематики в английском языке возможно при наличии грамотно составленных классификаций, которые упростят идентификацию военных фразеологизмов.

В заключение, мы надеемся, что анализ военных фразеологизмов внесет вклад в дальнейшие исследования фразеологического фонда английского языка, а также в дальнейшие исследования темы фразеологической классификации.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

НАУЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА

1 Авербух, К. Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода: учеб. пособие / К. Я. Авербух, О. М. Карпова. – М. : Академия, 2019. – 176 с.

2 Амосова, Н. Н. Основы английской фразеологии / Н. Н. Амосова. – Л. : Изд-во ЛГУ, 2017. – 309 с.

3 Антрушина, Г. Б. Лексикология английского языка. English LeXicology : учебник и практикум для вузов / Г. Б. Антрушина, О. В. Афанасьева, Н. Н. Морозова. – 8-е изд., перераб. и доп. – М. : Изд-во Юрайт, 2019. – 288 с.

4 Арнольд, И. В. Лексикология современного английского языка: учеб. пособие / И. В. Арнольд. – М. : ФЛИНТА: Наука, 2017. – 376 с.

5 Архипова, Е. И. Lexicology. Practical Course. Лексикология. Практический курс : учеб. пособие / Архипова, Е. И., Влавацкая, М. В. – Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2021. – 344 с.

6 Балли Шарль. Французская стилистика: пер. с фр./ К. А. Долинина. – М.: Феникс, 1961. – 394 с.

7 Бобырева, Е. В. Английская лексикология = ENGLISH LEXICOLOGY : учебное пособие / Бобырева, Е. В.. – Волгоград : Волгоградский государственный социально-педагогический университет, «Перемена», 2023. – 121 с.

8 Буробин, А. В. Фразеологические единицы военной тематики // Международный научно-исследовательский журнал. – 2021. – № 11 – 113 с.

9 Виноградов, В. В. Лексикология и лексикография : Избр. труды / В. В. Виноградов. – М. : Наука, 1986. – 312 с.

10 Виноградов, В. В. Лексикология и лексикография : Избр. труды / В. В. Виноградов. – М. : Наука, 1977. – 310 с.

11 Волохова, О. И. Роль идиоматических выражений английского языка в формировании личности и национального характера носителей языка : моногр. / Волохова, О. И., Волохова, М. Е. – М. : Международная академия оценки и консалтинга ; Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2019. – 48 с.

12 Ганиева, Ф. Ф. Фразеологические единицы как объект исследования в трудах отечественных исследователей / Ф. Ф. Ганиева // LINGUA MOBILIS. – 2015. – № 1 (52). – С. 38-47.

13 Котрикадзе, Е. В. Интересные аспекты в использовании и обучении

английским идиомам / Е. В. Коткаридзе, Л. И. Жаркова // Проблемы современного педагогического образования. – 2020. – № 66-2. – С. 178-181.

14 Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка / А.В. Кунин. – М. : Высшая школа, 2005. – 488 с.

15 Кунин, А. В. Изучение фразеологии в советском языкознании / А. В. Кунин // Иностранные языки в школе. – 2017. – № 5. – С. 61.

16 Кунин, А. В. Английская фразеология: теоретический курс : учеб. пособие / А. В. Кунин. – М. : Вышш. шк., 1970. – 344 с.

17 Лупанова, Е.В. Фразеологизмы военной тематики как отражение социальных отношений военнослужащих / Е.В. Лупанова // Преподаватель XXI век. – 2017. – № 4-2. – С. 364-372

18 Насруллаева, Н. З. Критерии отбора гендерно маркированных фразеологизмов в английском и узбекском языках / Н. З. Насруллаева // Иностранные языки в Узбекистане. – 2019. – № 2 (25). – С. 39-47.

19 Никитина, Н. Г. Военная лексика и фразеология русского языка / Н. Г. Никитина, В. В. Романова, Д. А. Тацкий // Проблемы модернизации современного высшего образования: лингвистические аспекты. Материалы II Международной научно-практической конференции. – Омск : ОАБИИ, 2016. – С. 70-74.

20 Погонец, В. В. Особенности новой фразеологии военной сферы английского языка / В. В. Погонец // Wschodnio europejskie Czasopismo Naukowe. 2018. – № 2-5 (30). – С. 23-26.

21 Соколова, А. А. Использование фразеологизмов военной тематики в языке современных СМИ / А. А. Соколова // Материалы международной научной конференции «Образ России в условиях информационной войны конца XX – начала XXI в. Тенденции обновления политического дискурса» 23 – 25 ноября 2017 г. Магнитогорский гос. техн. ун-т им. Г.И. Носова. – Магнитогорск : Изд-во Магнитогорск. гос. техн. ун-та им. Г.И. Носова, 2017. – С. 473-479.

22 Телия, В. Н. Что такое фразеология? : Избр. труды / В. Н. Телия. –

М. : Наука, 1966. – 86 с.

23 Трегубчак, А. В. Использование фразеологизмов военной тематики в языке современных масс-медиа / А. В. Трегубчак // Современный дискурс-анализ. – 2018. – № 3-2 (20). – С. 101-105.

24 Фатхали, З. Критерии отбора русских фразеологизмов для обучения иранских студентов / З. Фатхали // Вестник Белорусского государственного университета. Сер. 4, Филология. Журналистика, Педагогика. – 2011. – № 3. – С. 65-68.

25 Федоров, В. А. Специфика перевод с а английского языка на русский терминологии IT-сферы / В. А. Федоров, О. Г. Нехаева // Научный журнал «Современные лингвистические и методико-дидактические исследования». – 2020. – Вып. 4 (48). – С. 117-128.

26 Чернобай, С. Е. Определение идиомы в современной фразеологии / С. Е. Чернобай // Учёные записки Таврического национального университета имени В. И. Вернадского. – 2011. – № 24 (63). – С. 317-322.

27 Чернышева, И. И. Фразеологизмы современного немецкого языка / И. И. Чернышева. – М. : Высшая школа, 2020. – 112 с.

28 Langlotz, A. Idiomatic Creativity: a cognitive-linguistic model of idiom-representation and idiomvariation in English / A. Langlotz. – Amsterdam ; Philadelphia : Benjamins, cop., 2015. – 325 p.

СЛОВАРИ

29 Ефремова, Т. Ф. Современный толковый словарь русского языка / Т. Ф. Ефремова. – М. : АСТ, 2019. – 699 с.

30 Жеребило, Т. В. Словарь лингвистических терминов [Электронный ресурс] / Т. В. Жеребило. – Электронные текстовые данные, 2010. – Режим доступа : <http://rus-yaz.niv.ru/doc/linguistic-dictionary/index.htm>.

31 Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов ; под ред. проф. Л. И. Скворцова. – 28-е изд., перераб. – М. : Мир и Образование,

2019. – 1376 с.

32 Кунин, А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кунин. – 5 изд., стер. – М. : Просвещение, 2021. – 1210 с.

33 Кунин, А. В. Основные понятия английской фразеологии как лингвистической дисциплины. Англо-русский словарь / А. В. Кунин. – М. : Сов. энциклопедия, 2017. – 1245 с.

34 Cambridge advanced learner's dictionary. – Cambridge university press, 1999.

35 Collins English dictionary and thesaurus. Major new edition. Glasgow : Harper Collins, 2013. – 318 p.

36 Eugene, E. Glossary of Linguistic Terms [Электронный ресурс] / E. Eugene, Susan Anderson, Dwight H. Day. – Электронные текстовые данные, 2003. – Режим доступа : <https://glossary.sil.org/term>.

37 Matthews, P. H. The Concise Oxford dictionary of linguistics / P. H. Matthews. – Oxford ; New York : Oxford University Press, 2017. – 410 p.

ИСТОЧНИКИ

38 Adam Parsons. Russia and Ukraine: The phoney war cannot go on forever. – February 1, 2022. – URL : <https://news.sky.com/story/russia-and-ukraine-the-phoney-war-cannot-go-on-forever-12530716>.

39 Alex Rossi. Ukraine-Russia tensions: Judo master Putin knows how to catch the enemy off balance - and his tactics against the West appear to be working. – February 10, 2022. – URL : <https://news.sky.com/story/ukraine-russia-tensions-judo-master-putin-knows-how-to-catch-the-enemy-off-balance-and-his-tactics-against-the-west-appear-to-be-working-12538294>.

40 Andrew Roth. 'It's a disgrace not to go to war': muted Russian protest against Ukraine conflict. – February 22, 2023. – URL : <https://www.theguardian.com/world/2023/feb/22/its-a-disgrace-not-to-go-to-war-muted-russian-protest-against-ukraine-conflict>.

41 Anonymous Russian. As a Russian, I don't know how to live with the shame of Putin's aggression. – February 24, 2022. URL : <https://www.theguardian.com/commentisfree/2022/feb/24/russian-vladimir-putin-ukraine>.

42 Jennifer Hauser. Pope Francis warns of recent Cold War parallels, saying world is "on the brink of a delicate precipice". – November 4, 2022. – URL : https://edition.cnn.com/europe/live-news/russia-ukraine-war-news-11-04-22/h_3ba82fc2bb9ea235dbaa25aace869823.

43 Kirke Ert, Janek Luts. Expert: Russia cannot wage war of attrition indefinitely. – November 27, 2023. – URL : <https://news.err.ee/1609177465/expert-russia-cannot-wage-war-of-attrition-indefinitely>.

44 Lefteris Papadimas. Greece appoints caretaker PM ahead of June repeat election. – May 24, 2023. – URL : <https://www.reuters.com/world/europe/greek-party-leaders-meet-coalition-talks-open-way-new-elections-2023-05-24/>.

45 Mari Saito and Maria Tsvetkova. How Russia spread a secret web of agents across Ukraine. – 28 July, 2022. – URL : <https://www.reuters.com/investigates/special-report/ukraine-crisis-russia-saboteurs/>.

46 Natasha Bertrand, Alex Marquardt and Katie Bo Lillis. The US and its allies want Ukraine to change its battlefield tactics in the spring. – January 24, 2023. – URL : <https://edition.cnn.com/2023/01/24/politics/ukraine-shift-tactics-bakhmut/index.html>.

47 Reuters. Kushner and Bannon agree to 'bury the hatchet' after White House peace talks. – April 9, 2017. – URL : <https://www.theguardian.com/us-news/2017/apr/09/bannon-and-kushner-agree-to-bury-the-hatchet-after-white-house-peace-talks>.

48 Sky News US Team. Bin Laden Letters With Terror Chiefs Revealed. – February 25, 2015. – URL : <https://news.sky.com/story/bin-laden-letters-with-terror-chiefs-revealed-10370028>.

49 Tim Lister. Ukraine is preparing to strike back against Russia. Timing

will be key. – April 6, 2023. – URL :
<https://edition.cnn.com/2023/04/06/europe/ukraine-strike-back-offensive-russia-intl/index.html>.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Тематическая классификация военных фразеологизмов, составленная на материале «Большого англо-русского фразеологического словаря» А. В. Кунина

Группа	Пример	Перевод
1.Наименование лиц (11 ФЕ)	rank and file	рядовой состав
	paddle foot	пехотинец
	walking John	наемный сержант
	top kicker	наемный первый сержант
	first Shirt	первый сержант

	G. I. Jane	военнослужащая (рядового состава)
	alien enemy	«враждебный иностранец» (иностранец, проживающий в стране, находящейся в состоянии войны с его родиной)
	the enemy at the gate	враг у ворот
	the enemy of mankind	враг всего человечества
	companion in arms	товарищ по оружию
	the Blue and the Gray	«синие и серые» (армии северных и южных штатов в гражданской войне в США в 1861-65 гг.)
2. Война (9 ФЕ)	1 подгруппа фразеологизмов, отражающих войну как активный вооруженный конфликт (4 ФЕ):	
	hot war	открытая война
	war is the sport of kings	забава королей (война нужна королям, а не народу)
	war of attrition	война на истощение
	war to the death	борьба не на жизнь, а на смерть
	2 подгруппа (5 ФЕ) . Крайняя форма разрешения противоречий:	
	cold war	холодная война
	phony war	странная война (период затишья во время второй мировой войны)
	private war	длительная вражда
	war of nerves	психологическая война
war of words	словесная война	
3. Оружие (12 ФЕ)	1) виды оружия (4 ФЕ):	
	cold arms	холодное оружие
	Brown Bess	кремневое оружие
	Jack Johnson	тяжелый снаряд (по имени негритянского боксера)
	Big Bertha	(уст. воен.) «Большая Берта», пушка большого калибра
	2) действия с оружием (8 ФЕ):	

	use the strong arm	применение силы, намерение (связанное с применением огнестрельного оружия)
	lay down somebody's arms	складывать оружие, сдаваться
	under arms	под оружием, вооруженный
	be on the shoot	быть готовым пустить в ход оружие
	drive out fire with fire	бить противника его же оружием
	rise in arms (against)	взяться за оружие, восставать
	throw down one's arms	бросать оружие, сдаваться
	turn one's arms against somebody	повернуть оружие против кого-либо
4. «Ведение боевых действий» (40 ФЕ)	1) Описание боя (5 ФЕ):	
	the bath of blood	кровавая баня, резня
	baptism of fire	боевое крещение (первое участие в бою)
	last-ditch defense	оборона до последней капли крови
	pitched battle	ожесточенная схватка, настоящее сражение
	ding-dong battle	бой с переменным успехом
	2) Боевые действия (35 ФЕ):	
	take somebody for an airing	убить, уколошить кого-либо (увозить жертву за город)
	be / keep on the alert	настороже, начеку, наготове (в боевой готовности)
	fight fire with fire	бороться с противником его же методами
	blow one's brains out	застрелить кого-либо
	almost never killed a fly	осторожность никогда не помешает
	fly to arms	спешно готовиться к войне
	up in alarms	готовый к борьбе, к бою

as you were	(воен. Отставить!)
blow to atoms	разнести вдребезги (при взрыве)
break ranks	нарушить строй
raise the banner of	поднять знамя борьбы, начать борьбу
not to be able to hit a barn-door	быть очень плохим стрелком
change one's battery	поменять тактику, направить огонь в другую сторону
mask one's batteries	скрывать, маскировать враждебные намерения
turn somebody's battery against himself	бить врага его же оружием
to shoot down in flames	разнести в пух и прах
above the battle	в стороне от схватки
hit the beach	высадиться на берег, высадить десант
draw a bead on somebody	прицелиться, взять на мушку
bite the dust	быть убитым, умереть (в бою)
the great enemy	смерть
fight one's own battles	постоять за себя, самому справиться с трудностями
bathe in blood	учинить кровавую расправу
shed somebody's blood	проливать чью-то кровь
come to blows	вступить в драку, схватиться
cross swords	скрести шпаги, начать бой
deal a blow	нанести удар
bid defiance to	оказывать сопротивление
die game	сражаться до конца
spike somebody's guns	сорвать враждебные планы
stand to one's guns	не сдавать позиции
go to war	начать войну с кем-либо
have been in the wars	побывать в переделках
carry the war into the enemy's camp	переходить в наступление
make war against	вести войну против

5. Профессиональная деятельность (любой сферы) (3 ФЕ).	get the axe	быть уволенным
	be in the gun	быть под угрозой увольнения
	carry the guns	быть достаточно квалифицированным работником
6. Характеристика и поведение человека (17 ФЕ).	a straight arrow	прямой, честный человек
	shoot the sitting duck	погубить человека, воспользовавшись его беспомощностью
	as straight as an arrow	прямой как стрела
	like a shot	без сомнений; немедленно и с нетерпением
	a shot in the dark	действовать с надеждой на то, что оно окажется верным
	shoot off one's face	трепать языком
	carry guns	быть влиятельным человеком
	in duty bound	из чувства долга
	sit on a barrel of gun-powder	сидеть на пороховой бочке
	dodge the bullet	уйти от опасности
	Scarborough warning	расправа без суда
	explode a bombshell	сделать что-то шокирующее
	come unscathed out of the battle	выйти сухим из воды
	lose one's battle	потерпеть неудачу, поражение
	be one's own enemy	действовать во вред себе
	to stick to your guns	стоять на своем
to strike back	нанести ответный удар	
7. Государственная политика (8 ФЕ).	the armaments race	гонка вооружений
	the arms race	гонка вооружений
	the broad arrow	английское правительственное клеймо (в виде стрелы с широким наконечником)
	guns and butter	политика «пушек и масла»

		(политика, основанная на стремлении осуществить военную, так и внутриэкономическую программы)
	the articles of war	судебный кодекс (сухопутных войск)
	bury the hatchet	заключить перемирие
	when guns speak it is too late to argue	когда пушки заговорили, уже спорить поздно;
	Trojan horse	троянский конь, скрытая опасность (в стране, намеченной для захвата)
8. Повседневная жизнь (16 ФЕ).	a weak point in smb's armour	слабое, уязвимое место
	blue ribbon army	общество трезвости
	better an open enemy than a false friend	лучше явный враг, чем неверный друг
	fight one's own battles	постоять за себя, самому справиться с трудностями
	bury the hatchet	заключить перемирие
	an arrow left in one's quiver	неиспользованное средство, оставшееся про запас (есть еще порох в пороховницах)
	a long shot	маловероятная попытка достижения успеха
	the manly art	мужественное искусство самообороны, бокс
	like a shot	без сомнений; немедленно и с нетерпением
	to make a bomb	получить много денег
	the battle of the books	ученая дискуссия
	a battle of wits	битва умов», ожесточенный спор, столкновение мнений
	a battle of words	словесная перепалка
	fight one's battles over again	переживать прошлое, оживлять в памяти события прошлых лет
	I'll be shot if...	провалиться мне на этом месте, если

	go great guns	процветать, иметь успех
9. Природные явления (2 ФЕ).	blow great guns	реветь, разыграться (о бури)
	war of the elements	разбушевавшиеся стихии

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Семантическая классификация фразеологизмов, составленная на материале «Большого англо-русского фразеологического словаря» А. В. Кунина

Фразеологические сращения (30 ФЕ)	a long shot	маловероятная попытка достижения успеха
	be in the gun	быть под угрозой увольнения

the great enemy	смерть
G. I. Jane	военнослужащая (рядового состава)
the broad arrow	английское правительственное клеймо (в виде стрелы с широким наконечником)
bite the dust	быть убитым, умереть (в бою)
blow great guns	реветь, разыграться (о бури)
carry guns	быть влиятельным человеком
carry the guns	быть достаточно квалифицированным
go great guns	процветать, иметь успех
Brown Bess	кремневое оружие
get the axe	быть уволенным
blue ribbon army	общество трезвости
like a shot	без сомнений; немедленно и с нетерпением
paddle foot	Пехотинец
to make a bomb	получить много денег
Trojan horse	троянский конь, скрытая опасность (в стране, намеченной для захвата)
the Blue and the Gray	«синие и серые» (армии северных и южных штатов в гражданской войне в США в 1861-65 гг.)
top kicker	наемный первый сержант
fight one's battles over again	переживать прошлое, оживлять в памяти события прошлых лет
first Shirt	первый сержант

	Scarborough warning	расправа без суда
	draw a bead on somebody	прицелиться, взять на мушку
	bury the hatchet	заклЮчить перемирие
	Big Bertha	(уст. воен.) «Большая Берта», пушка большого калибра
	shoot off one's face	трепать языком
	walking John	наемный сержант
	Jack Johnson	тяжелый снаряд (по имени негритянского боксера)
	spike somebody's guns	сорвать враждебные планы
Фразеологические сочетания (42 ФЕ)	mask one's batteries	скрывать, маскировать враждебные намерения
	above the battle	в стороне от схватки
	be / keep on the alert	настороже, начеку, наготове (в боевой готовности)
	better an open enemy than a false friend	лучше явный враг, чем неверный друг
	fight one's own battles	постоять за себя, самому справиться с трудностями
	fight fire with fire	бороться с противником его же методами
	the enemy of mankind	враг всего человечества
	carry the war into the enemy's camp	переходить в наступление
	hit the beach	высадиться на берег, высадить десант
	lose one's battle	потерпеть неудачу, поражение
	pitched battle	ожесточенная схватка, настоящее сражение

the armaments race	гонка вооружений
the arms race	гонка вооружений
companion in arms	товарищ по оружию
throw down one's arms	бросать оружие, сдаваться
in duty bound	из чувства долга
the enemy at the gate	враг у ворот
the articles of war	судебный кодекс (сухопутных войск)
as you were	(воен. Отставить!)
blow to atoms	разнести вдребезги (при взрыве)
break ranks	нарушить строй
raise the banner of	поднять знамя борьбы, начать борьбу
bathe in blood	учинить кровавую расправу
shed somebody's blood	проливать чью-то кровь
come to blows	вступить в драку, схватиться
cross swords	скрести шпаги, начать бой
deal a blow	нанести удар
dodge the bullet	уйти от опасности
explode a bombshell	сделать что-то шокирующее
last-ditch defense	оборона до последней капли крови
bid defiance to	оказывать сопротивление
die game	сражаться до конца
alien enemy	«враждебный иностранец» (иностранец, проживающий в стране, находящейся в состоянии войны с его родиной)
be one's own enemy	действовать во вред себе
war is the sport of kings	забава королей (война нужна

		королям, а не народу)
	a weak point in smb's armour	слабое, уязвимое место
	war of attrition	война на истощение
	war of nerves	психологическая война
	make war against	вести войну против
	war of words	словесная война
	go to war	начать войну с кем-либо
	war to the death	борьба не на жизнь, а на смерть
Фразеологические единства (43 ФЕ)	a straight arrow	прямой, честный человек
	an arrow left in one's quiver	неиспользованное средство, оставшееся про запас (есть еще порох в пороховницах)
	blow one's brains out	застрелить кого-либо
	as straight as an arrow	прямой как стрела
	a shot in the dark	действовать с надеждой на то, что оно окажется верным
	war of the elements	разбушевавшиеся стихии
	baptism of fire	боевое крещение (первое участие в бою)
	I'll be shot if...	провалиться мне на этом месте, если
	be on the shoot	быть готовым пустить в ход оружие
	drive out fire with fire	бить противника его же оружием
	not to be able to hit a barn-door	быть очень плохим стрелком
	change one's battery	поменять тактику, направить огонь в другую сторону
	shoot the sitting duck	погубить человека, воспользовавшись его беспомощностью

turn somebody's battery against himself	бить врага его же оружием
the manly art	мужественное искусство самообороны, бокс
to shoot down in flames	разнести в пух и прах
almost never killed a fly	осторожность никогда не помешает
cold arms	холодное оружие
use the strong arm	применение силы, намерение (связанное с применением огнестрельного оружия)
fly to arms	спешно готовиться к войне
lay down somebody's arms	складывать оружие, сдаваться
rise in arms (against)	взяться за оружие, восставать
rank and file	рядовой состав
under arms	под оружием, вооруженный
up in arms	готовый к борьбе, к бою
turn one's arms against somebody	повернуть оружие против кого-либо
guns and butter	политика «пушек и масла» (политика, основанная на стремлении осуществить как военную, так и внутриэкономическую программы)
stand to one's guns	не сдавать позиции
ding-dong battle	бой с переменным успехом
when guns speak it is too late to argue	когда пушки заговорили, уже спорить поздно
to stick to your guns	стоять на своем
to strike back	нанести ответный удар
cold war	холодная война
have been in the wars	побывать в переделках
hot war	открытая война

	phony war	странная война (период затишья во время второй мировой войны)
	private war	длительная вражда
	sit on a barrel of gun-powder	сидеть на пороховой бочке
	the bath of blood	кровавая баня, резня
	the battle of the books	ученая дискуссия
	a battle of wits	«битва умов», ожесточенный спор, столкновение мнений
	a battle of words	словесная перепалка
	come unscathed out of the battle	выйти сухим из воды

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

Семантика ФЕ в текстах СМИ

ГРУППА	ФРАЗЕОЛОГИЗМ	КОНТЕКСТ
Военные действия (22 ФЕ)	give battle	The enemy is trying to attack СНР-6 near Troies-chyna. The Armed Forces

		give battle ," the service tweeted
	under arms	But if it can assemble that number under arms , a key issue is their quality.
	under arms	Ukraine, which has said it has about 1 million people under arms , has barred military-age men from going abroad.
	raise the banner of	America won't stop supporting the Jews, who are killing Muslims, until we attack them and raise the banner of jihad . The infidels won't stop until we confront them with jihad. The tails of infidels will be cut only through jihad.
	hot war	It is doing everything in its power, short of hot war , to get what it wants.
	to strike back	Ukraine is preparing to strike back against Russia. Timing will be key.
	Trojan horse	BERLIN (Reuters) - U.S. allies in eastern Europe and Ukraine are worried that Russia's planned war games in September could be a " Trojan horse " aimed at leaving behind military equipment brought into Belarus, the U.S. Army's top general in Europe said on Thursday.
	war to the death	This is already morphing into a battle of strength, a war to the death : who rules the country, Dacre and Murdoch or the elected government?
	last-ditch defense	Kyiv currently seeks to

		restore Ukraine’s 1991 borders, an unlikely prospect that would include retaking Crimea, which Russia seized in 2014, houses a key naval base, and may hold enough importance for Vladimir Putin to employ nuclear weapons in a last-ditch defense .
	Brown Bess	The heavy concentration of balls found at the site, fired both from the allied Brown Bess infantry muskets and the smaller calibre French weapons, suggests that a fight also took place there, potentially after Napoleon’s generals ordered a cavalry charge on the grounds of Mont-St-Jean, now an orchard, which lay about 0.3 miles (600 metres) behind the main allied line.
	war of attrition	Russia cannot wage a war of attrition in Ukraine indefinitely, and the high loss of life could also start to have an impact on Russian domestic politics, according to security analyst Rainer Saks. Which side has the best air defenses will also begin to take on more importance, Saks added.
	phoney war	Russia and Ukraine: The phoney war cannot go on forever/ If that happens, things will move fast.

		<p>NATO troops will mobilise across eastern Europe, there will be pressure to intervene in Ukraine itself, and the world will become more dangerous.</p> <p>For the moment, this is a game of brinkmanship, but the phoney war cannot go on forever.</p>
	lay down somebody's arms	<p>Ukraine's State Bureau of Investigation is conducting a probe into whether the National Guard broke the law by laying down arms, said Yuriy Fomichev, mayor of the town of Slavutych where most of the Chernobyl workers live.</p>
	blood bath	<p>Ukraine: «Blood bath» in Mariupol.</p>
	stand at attention	<p>Members of the United Nations Command stand at attention upon the arrival of 55 boxes of soldier remains.</p>
	pitched battle	<p>In a meeting with Ukrainian President Volodymyr Zelensky, deputy national security adviser Jon Finan, Deputy Secretary of State Wendy Sherman, and Undersecretary of Defense for Policy Colin Kahl, said the US wants to help Ukraine shift away from the sort of pitched battle of attrition playing out in Bakhmut and focus instead on a style of mechanized maneuver warfare that uses</p>

		rapid, unanticipated movements against Russia, sources familiar with their discussion said.
	fight fire with fire	Labour will ‘ fight fire with fire ’ in general election as vote talk heats up
	cross swords	I think Joe just laid it out beautifully, there's a part two for Don McGahn, and that is earning a nice income in Washington. So I think he'll be loath to come in and cross swords with the president.
	fight fire with fire	As far as I'm concerned, we have to fight fire with fire .
	raise the banner of	By God we shall not stop by His will except at the doors of the White House and to raise the banner of monotheism on their so called Statue of Liberty.
	dodging a bullet	“We know we’ve had those warnings many times in history and we’ve managed so far to dodge the bullet, ” he said.
	arms racing	Senior Policy Director John Erath spoke with Truthout about the dangers of nuclear weapons and arms racing in 2024.
Государственная политика (9 ФЕ)	give battle	We are led to a caretaker government, with elections on June 25 and there we will give battle, " Koutsoumbas told state ERT TV.
	give battle	But if what Europe wants is division and continuation of subordination we

		will again ... say the big no and we will give battle for the dignity of the people and our national sovereignty,” the statement quoted him as saying.
	cold war	After two terrible world wars, a Cold War that for decades kept the world in suspense, catastrophic conflicts taking place in every part of the globe, and in the midst of accusations, threats and condemnations, we continue to find ourselves on the brink of a delicate precipice and we do not want to fall," he said in Bahrain at a conference on East-West dialogue.
	war of nerves	The war of nerves – “the continuous testing of the other side’s resolve by non-violent means” – had created a gulf of incomprehension.
	the enemy at the gate	The enemy at the gate is the United States, Nato, or Europe.
	deal a blow	President Vladimir Putin has conceded that Western sanctions designed to starve the Kremlin of funds for its invasion of Ukraine could deal a blow to Russia’s economy.
	fight fire with fire	Labour will ‘ fight fire with fire ’ in general election as vote talk heats up
	bury the hatchet	White House aides Steve Bannon and Jared Kushner have met and agreed

		to “ bury the hatchet ” over their differences, a senior administration official said, in a bid to stop infighting that has distracted from Donald Trump’s message.
	above the battle	On Mr Dodds' criticism of her in the House of Commons she said: "I could hear this little voice in my head which I often hear and that is Jack (her late husband Sir Jack Hermon), which he has said to me on other occasions: 'Keep above the battle, keep above the battle '.
Общественные действия (3 ФЕ)	come to blows	Russian and Ukrainian delegates come to blows at summit in Turkey.
	Go to war	The friend, who agreed to speak with the Guardian anonymously, described Danila, in his early 20s, as a welder who had worked for an uncle in Crimea before returning to his native Samara for the weekend and receiving a summons to go to war .
	pitched battle	Hong Kong protests: BBC reporter stands next to ' pitched battle '.